



目錄

40期 (1995年7月)

- P1. 請來參加北美第一屆台語文夏令會「建國基本步」—嘴講台語·手寫台文，台語文夏令會籌備會
- P2. 『飛雁e啓示』，廖鴻業
- P3. 『明潭雜感』，培德
- P4. 學生台灣語文促進會「台文工作者訪問計劃」—『台語文運動對談』，羅文傑訪問記錄（之二）
- P6. 『桃李春風』，李仔林
- P7. 台語母奶沃出來e詩篇—讀『偃促e城市』詩集e感想，胡民祥
- P10. 『能吃肌肉 (flesh eating) e鏈球菌 (Streptococcus)』，黃真救
- P11. 『提著博士e心情』，廖瑞銘
- P12. 『Republic of China tī美國碰壁』，楊淑婷
- P12. 『周東和來函』
- P13. 『彼群嚟海e子民á』—記KAPASOA (吉貝耍) 夜祭，黃提銘
- P14. 『無依無倚e現代孤兒』，金其河
- P15. 『Chái-起e心情』，陳明仁
- P16. 『語文動態』



台文通訊

Editor: Tê' Liông-Kng

Publisher: Chhong-Bi Memorial Fund, USA

請來參加北美第一屆台語文夏令會

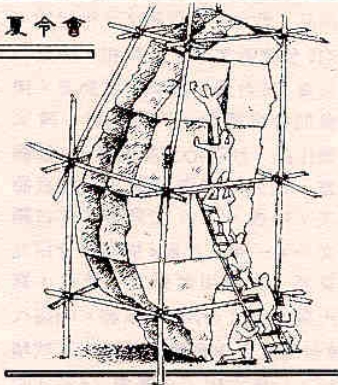
建國基本步

-嘴講台語、手寫台文

◎ / 臺語文夏令會籌備會

美洲各地台語學校多年嘅奮鬥，chit-má有了初步嘅台語教學成果；九十年代以來，美洲台灣民族獨立運動者，台語文學作家，台語文化工作者及台語白話文運動者攏深深感受著；台灣民族建國運動需要多元化，特別是民族母語台語嘅建設頂頭。大家開始對話，欲將運動唯政治層面深入到語言文化嘅地步，按呢才有堅實嘅台灣人面貌，才有法度建立台灣人嘅自尊、自信，有家己嘅民族語言文化風格。事實上，世界上濟濟有力嘅民族國家攏是用民族母語來建國，台灣必然也愛完成台語母語建國之路。抱著這款認識及覺醒，台語運動界及政治運動界決定召開美洲第一擺嘅台語文會議。邀請所有嘅關心者及有志者共同來推動落實「嘴講台灣話，手寫台語文」嘅運動。

大會採用民主嘅程序，公開邀請論文，做伙來推動台語白話文運動。不過，大會無欲討論台語文嘅標記問題。標記本身是一個學術上嘅專門課題，超出這擺大會嘅宗旨及策畫。台語文徵文收著馬



上評選，佳作隨時欲請台灣公論報在美洲發表，及台灣民眾日報在台灣發表。然後在大會最後評定及頒獎。

民族母語及民族獨立建國有密切嘅關係。民族獨立是政治、經濟及文化三方面同時獨立，m̄是單方面嘅獨立，也m̄是二方面嘅獨立niā-niā，必然是三方面chāi-chāi穩穩嘅獨立。單方面嘅獨立若像是獨lián[輪]車用來特技表演嘅，長期嘅獨立是穩穩chāi嘅，二方面嘅獨立可比是一台腳踏車，二lián[輪]雖然比一lián[輪]卡好，長期猶原是無夠穩chāi，咱愛一台穩穩chāi-chāi嘅三lián[輪]車。

到目前，台灣民族國家是有寡實質，但是無名無聲，所以，政治獨立猶未完成。經濟獨立行ti政治獨立嘅頭前，m̄-kú，漸漸有陷落中國烏洞（China Black Hole）嘅危機；生理人資產家相掙去中國

開分公司，經濟獨立嘅實質漸漸消失。生理人這款無台灣祖國嘅行為係台語母語軟弱有直接嘅關係。

戰後台獨運動嘅源頭是台灣經濟本土化，由政治帶頭出發，四十年來，猶原停佇政治層次，猶闊欠著文化嘅車lián。一個民族無家己嘅文化特色及風格，就無法度形成一個獨立嘅民族，無民族那有國家。咱來看文化嘅重要性。

文化嘅內容真濟，面貌真闊。咱單單來講上界重要嘅部分：語言。語言是文化嘅骨髓，是文化嘅造血中心，人若是無骨髓，就無血就無生命。共款，民族若無活跳跳嘅母語，就無家己特色嘅、家己風格嘅文化，就無家己嘅民族面貌，就會去互人併吞去。咱看！人講咱攏是中國人，是啊！都攏講全款話：北京語；欲佻阿公阿媽講寡話，害啦！煞愛有人翻譯咧。根本就無台灣人嘅特徵，講甚麼台灣民族獨立呢？

有，海外三十年嘅台獨運動相當堅持母語，開會一定用台灣話。是，值得肯定。但是，猶無夠，大大嘅無夠，彼是口語niā-niā。闊卡重要是書面語。三十年來，台獨運動者輕視福佬語族、忽視客家語族、無重視原住民南島語族嘅書面語，所有嘅運動刊物攏是青一色：北京語嘅天下。這算甚麼款嘅台獨？

有了通行嘅民族書面語，有了

活跳跳ê民族口語，咱台灣民族ê面貌才會清清楚楚。台語啊，拄拄好是咱台中國人無全款ê一個特點。八年前，台灣筆會申請欲加入世界筆會，人講台灣已經有一個中國筆會代表台灣，恁全款用北京語，無用恁母語台灣話，無甚麼台灣語味風格，人煞m肯批准台灣筆會入會。

朋友兄弟姐妹，台獨當然需要理論，理論真重要，無理論咱會若像無頭胡蠅亂亂sèh。但是，理論是愛實踐，若無，只是講甲嘴瀾全波，一點路用都無啦。Chit-má是咱愛實踐ê時陣囉，實踐甚麼？政治革命已經行到真深，chit-má是愛台灣文化革命ê時陣啦。對佗位開始？真簡單，就對語言開始。對今仔日開始，咱每個人：「嘴講台灣話，手寫台語文」。台灣語言有四大語：南島語，客家語，福佬語及北京語。人人講伊ê母語，人人寫伊ê母語文。達成今後無語言壓迫，每個語族平等，愛對尊重母語開始。按呢，才有法度形成一個族群和諧ê

社會，才是文化獨立ê第一步。

手寫台語文對佗位開始呢？寫批互朋友親成著用台語文，寫日記用台語文、寫政治評論著用台語文，寫學術報告著用台語文，咱ê政治刊物愛有母語的版面。

作家朋友你欲寫有民族生命ê作品？敢m免用母語？半世紀前，咱ê台灣新文學之父賴和，伊是一個真正ê台灣民族解放運動者，伊參加社會運動，伊提筆寫台灣文學作品。伊苦心開拓台語ê文學語言，代先用中國白話文（北京語文）出發，行到北京語文及台語文一半一半；小說ê描寫部分用北京語，對白用台語文，最後，寫出純台語文ê小說及歌詩。咱這代ê台灣文學作家愛學習賴和這欸精神：民族文化、文學獨立ê路。咱同時攏來欣賞台語文學作品，按呢：作家、作品及讀者三方聯合、加速台語文學革命，為台灣文化獨立拍地基，台語文學建立台灣人ê特色，台語及台語文學拄好是分別台灣人及中國人、日本人

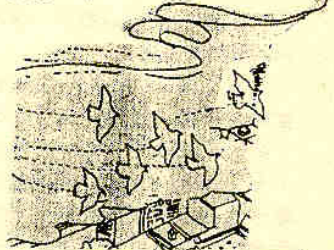
、韓國人的最好ê所在。

若是永遠政治掛帥，m肯面對文化革命ê課題，咱永遠無法度將民族各層面ê力量發揮出來。文化層面ê力量無發揮，獨立運動永遠是駛牛車：慢注注，緊且慢會互老虎吞吞去。台灣生理人就是因為無台灣文化風格，所以，會為著個人短期ê利益，緊拚去中國做生理；煞無去想著長遠ê個人ê及民族ê生存；台商去中國投資無保障，m是像日本人、抑是韓國人，若是遇著問題，有家己ê民族國家作伊ê後盾。台灣生理人就若像是千島湖ê台灣遊客隨在人搶殺。

過去政治革命箭頭向敵人，chit-má啊！箭頭向家己呢！你敢有決心？獨立m是喝爽ê咧！

咱已經來夠台灣獨立ê第二關卡：文化革命，語言革命；革命ê第一步：嘴講台灣話，手寫台語文。來！咱做伙來，兄弟姐妹啊！出發來去。

飛雁ê啓示



◎ / 廖鴻業

雁[gān]群ti空中飛行ê時，往往成做“V”字倒反ê隊形。上頭仔彼隻就是領隊，其他一隻toè一隻排ti後面飛，按呢個就會當利用頭

前所開拓ê浮力幫助飛行。根據一位鳥類觀察人士Milton Olson ê報告，雁群若按呢成V字形飛ê時陣，個所飛ê路程比較孤雁飛ê路程有加71% hiah-nih遠。飛行中若有一隻雁無小心脫離隊伍，伊會感覺飛了真食力，所以會趕緊拚勢飛轉來歸隊。率領彼隻雁若飛了倦[sian]ê時，伊會kap隊形內面ê一隻換位，入去隊內，藉用隊形所創作ê浮力，來節省氣力。

新ê領隊閣繼續率領teh飛，後面ê雁mā三五時會Ka!Ka!喝出聲，kā頭前ê領隊加油，叫伊速度m通慢落來。Bó tú好，若有一隻

雁破病，著傷抑是去hō人拍落去，這時，有二隻雁會緊緊脫隊飛落去kap彼隻孤雁做陣，ti邊仔幫助、保護，等kah彼隻著傷ê雁會當閣飛，抑是死亡時，個才重新出發，成做一個新ê飛行隊伍，繼續向前。

咱人ê社會是m是應該kap頂面所講ê雁群全款，大家著愛互相幫助、鼓勵，別人若做了好咱著無惜kā伊稱贊一句，hō伊歡喜一下，閣繼續努力拍拚。咱利用團隊ê力，同時mā有義務來幫助團隊，按呢咱ê努力才會當達到最大ê效果。

有人講^{ti}政治解嚴了^e台灣，語言^{mā}解嚴了。電視、廣播電台四界攏聽會著台語。國民學校^{mā}無咧禁止「方言」^e使用，而且學校也咧拚拚推行母語教育。Ti台灣，語言真正解嚴囉！

行^{ti}台北街仔路，四界攏是為著捷運咧動工程，淺草色^e圍欄頂，有二句橫寫標語「萬丈高樓平地起」，起厝一層一層起，bô-tiū' -tī, hōn人感覺台語siōng-bô是福佬台語，已經會當^{kap}華語平起平坐^{ah}。

來到「德化社」，部分已經自覺^eThao原住民開始爭取個^e語言認同^{kap}保存。熱心^e中年人指引阮去^{chhoē}村內^e長老。個攏是六、七十歲以上^e人^{ah}，講家已^e語言對個來講並^{m̄}是一件困難^e代誌，^{m̄} koh五十歲以下^e人著刺會曉^{làu}福佬台語^{kap}國語。少年人咧？欲保存一項語言文化上重要^e是少年人口^e加入，若無，這種語言只要目前會曉^e世代凋零了後，就慢慢消失去^{ah}，親像二、三百年前^e Siraya Taokas。

村內^e幹事笑笑^{kā}阮講，個^{ti}大場面跳^{hō}觀光客看^e舞並^{m̄}是個正統^e舞，部分是抄別族原住民^e

明潭雜感



◎/培德

。正港^e祭祀舞是^{ti}曝稻仔^e埕頂跳^e，埕面跳祭祀舞^e人差不多有二十外人。阮到位^e時，祭舞已經開始進行。人人嘴內攏^{teh} haiⁿ一條祖先傳落來^e曲。音調^{toē}著氣氣^e高亢慢慢揚起，節拍隨著舞者^e投入愈來愈緊，問舞者^e詞義是講啥？已經流失去^{ti}歷史^e記^{ti}中囉！

「oglavin munay」同行^e Bob對前來邀請阮食宵夜^e朋友用這幾工現學^eTháo語回謝，少年人面頂閃過茫然^e表情，邊仔^e長老有^eteh笑，有^eteh搖頭。街仔路另外彼頭漸漸傳來，人^{teh}咻喝^e聲音，he是中秋節為著^{beh}表演^{hō}觀光客看^e預演^e彩排，鬧熱^e聲音，漸漸蓋[khám]過全村。

國小^e校長想^{beh}知阮有法度^{kap}個編一套實用^e母語教材無，堆滿縣政府^{kap}教育單位公文^e辦公桌^e後面，是一張著急兼渴求^e表情。壁後傳來學生^{toē}老師念國語消激幼稚^e聲，外面是為著頂面視察^{teh}趕工^e進度。

櫃台後彼位烏髮大目^e小姐用流轉捲腔^e國語回答著阮對明潭特產^e好奇。Kariwan（埔里）來^e朋友^{kā}阮講，Tháo語ⁿ單會當流通^{ti}六、七十歲左右^e人口中，下面^e人攏^{làu}福佬台語，若是到二十歲以下，「你講國語顛倒卡會通」，Bob笑笑^{kā}我講，伊若是這還^{sabbatical}(*)無來做田野調查，等後回閩來可能就收未著完整^e記錄囉！

離開 Barawban（德化社），來到繁華^e台中市，年底選舉^e氣氛忽然高起來。「望你事成」亦紅^e四字寫^{ti}迎風飄展^e黃旗中，黃色^e旗海邊，點幾枝仔青草色^e旗。母語，^{ti}1994年^e台灣，是啥物地位咧？

*sabbatical：美國大學教師差不多每七年就有一年^e假期，^{ti}這年中間無帶^{kap}教冊，會當做^{ti}研究抑是旅行。

請趕緊報名

第一屆北美台語文夏令會

kap 台文創作比賽

• 時間：7月13到7月17

• 地點：Houston 台灣人活動中心

• 報名處：簡忠松

Mr J.S. Chien, 10700 Richmond Ave, Suite 145, Houston, TX 77042 Tel: 713-785-0334 Fax: 713-785-0309

• 激文比賽稿件請寄：4143 Dundee Dr. Murrysville, PA 15668

• 台文通訊台灣總聯絡處搬厝

因為租約到期，本刊台灣總聯絡處^{koh}搬厝。透過電台聽友熱心^{tàu} chhoē，新址：台北市羅斯福路3段285號3F。TEL：02-362-8765，FAX：362-8774。有設台語資料中心^{kap}開台語班，歡迎讀者利用、指教。【台文通訊出第2、3冬合訂本】本刊台灣版13~24期^{kap} 25~36期^e合訂本出版，一本^{N.T.}500，需要^e人請聯絡02-362-8765。

學生台灣語文促進會「台文工作者訪問計劃」－
羅文傑訪問記錄(之二)

台語文運動對談

時間：1993年8月15

地點：台文通訊全國讀者聯誼會會場合中全國飯店

出席：魯卯、烏皮、龔真、允言、杏珍、佳惠、佳演、無文、瑞華、
陳雷、佩珍

記錄：烏皮

魯卯：你^e文章有^e物件資料真好，^{m̄}知^{kap}你^e背景有關係無？而且你^{m̄}是學語言學，你是按怎來完成^e？

羅：若有我想大概是^{hō}我卡會曉^{beh}去應用別人研究^e成果；對台文通訊主要^e影響是^{hō}台文通訊卡會去注意讀者^e反應，台文通訊每年攞有辦讀者意見調查。

真^{ché}我寫^e文章其實^{m̄}是^{kan-na}我一個人^e意見，往往我愛參考幾位同仁^e意見才落筆，有真^{ché}文章是集體^e創作。台文通訊^e主筆群內底有無全款^e背景，有醫生、有牧師、有生理人、有工程師、有文學人，閣有一個難得^e語言學顧問－鄭良偉教授。阮用真^{ché}時間^{teh}交換資訊^{kap}討論對台灣語文問題^e看法^{kap}解決方法。

台文通訊若有啥物編輯^e風格，會使講是卡行推廣^e路線，強調台灣語文^e存亡^{m̄ kan-na}是語文專家^e責任，鼓勵各行各業^e人士，用個^e角度來思考台灣語文^e問題，用個^e角度來提出解決^e方案。親像咱需要^e兒童成長心理^e專家來研究母語^{kap}親子關係、學習能力^e問題，咱愛有經濟學家來探討^{tī}台灣雙語能力^{kap}生產力^e問題

，愛有廣告界來研究語言^{kap}消費行為問題，愛有社會學家來研究語言^{kap}族群和諧^e問題／母語喪失^e家庭族群所抵著^e社會會適應^e問題，愛有教育學家來將現代教學^e技術應用入來台語教學內面，愛有人專門來訓練台英、台日、台華對譯^e人才，台語配音員等等，猶閣有真^{ché}講噲^e^e例……

真可惜，目前台灣語文運動猶未到真成熟^e階段，大部分^e人若講著台灣語文運動就會講起這字愛按怎寫，^{hit}字愛按怎寫，某人這套按怎，^{hit}套按怎，^{chia}^e種種細節^e代誌。台語^{kap}咱社會、日常生活、經濟、國家安全等重要^e問題顛倒卡少人^{teh}想。

^{Che m̄-nā}是資源^e浪費，也^{hō}語文運動^e社會力無法度集中，致使關係著族群存亡^e語文政策問題，一直無法度成做政治界重要^e議題。台灣語文界一定愛團結，^{m̄ thang}為著對語源^e看法無全，煞變做無法度^{thang}門牌，甚至彼此抵消語文運動^e力量。

^{Phe-tin}:你應該結婚有^{thāi}仔^{ah}，^{m̄}知ⁱⁿ敢有^{teh}學台文？

羅：我有三個^{kiá}^á，^{tī}厝裡擺講台灣話。大漢^e^{bat}去台美學校學白話

字。以後若有機會^{m̄}希望個會當學一寡簡單^e漢字。

我想恁無外久就會建立家庭，閣無外久就會有^{thāi}仔，到時恁就會抵著到底為^{thāi}仔^e將來，^{tī}厝裡是愛教個講啥物話^e問題，^{ché}是語言弱勢族群真切身^e問題。

有人認為強迫^{thāi}仔去學台語會增加^{thāi}仔^e負擔。我感覺^{he}是錯誤^e觀念。親像阮^{chit-mā}台灣話、英語、北京話攞講^{kah}真好勢。台灣話是弱勢語言，^{tī}厝裡若無教，^{beh}^{tī}外口學著^e機會就真少，^{tī}台灣你^{m̄}免驚恁^{thāi}仔曉講北京話。若是客話、原住民話猶閣卡弱勢，應該閣卡保惜才著。若是老父^e母語是福佬，老母是客話，會使老父^{kap}^{thāi}仔講福佬話，老母^{kap}^{thāi}仔講客話，按呢做不但^{hō}^{thāi}仔同齊學兩種語言，也會當^{hō}^{thāi}仔按細漢就學會曉觀察、比較無全^e文化，培養尊重別人^e能力。

母語能力對親子關係真重要。幾仔擺阮有機會^{kap}幾個家庭做夥出去旅行，阮^e^{thāi}仔因為台語會通，^{kap}個^e長輩攞退遲^{kah}真心適，無形中也按個^e長輩學真^{ché}物件。另外有一個家庭^e^{thāi}仔台語會通，結局自然^{kan-na beh khī}^á個老父，退遲了無爽快。

我發覺^{chit-mā}真^{ché}台灣家庭語言^e使用情形大部分是父母中間講台灣話，^{kap}^{thāi}仔講話^e時就遷就^{thāi}仔講北京話；有^e是大人用台語問，^{thāi}仔用北京話應，父母也繪要求^{thāi}仔愛用台語回答。這種情形對^{thāi}仔^e心理^{m̄}知有啥物影響？我^e假設是會曉^ū無全^e場合使用無全^e語言來應對^e^{thāi}仔目色卡巧，也卡得人疼，也卡會曉尊重別

人。若有人針對這種現象來做研究一定會真心適。

允言：我想 *beh* 問一個卡事務性 *ê* 問題，台文通訊編一期愛用外 *ché* 時間？

羅：編一期愛用外 *ché* 時間真歹講。有時一禮拜，有時兩禮拜。最近幾期用真 *ché* 時間落去改，有時一篇文章改成十遍才定稿。阮是希望廢話 *mài siūⁿ chē*，兩句話講會了 *ê* 代誌 *mài* 用三句話來講，因為現代社會大家時間擺真無閒，若寫 *kah loliloso koh* 無新資料，大家就會無愛看，阮希望一般讀者 *tī 45* 分鐘內將台文通訊讀完。

答真：可能是 *beh* 這稿費？

羅：寫愈 *ché*，印愈 *ché*，就了愈 *ché*，所以廢話講卡少咧！（笑）

魯卯：第一年 *tī* 洛杉磯，第二年 *tī* 台灣，這陣已經有 15 個地方 *ê* 聯誼會，請落去對新 *ê* 一年有甚物款計劃？

羅：*Che* 愛靠大家共同來想，共同來研究，阮真愛知影大家 *ê* 看法。我想卡理想 *ê* 情形是增加刊數，*m̄-koh che* 牽涉著經費 *kap* 稿源 *ê* 問題。

讀者聯誼會是真好 *ê* 組織，台灣語文運動需要這種自發性 *ê* 草根組織，不但會當 *hō* 大家有學習 *ê* 機會，也提供大家討論來建立共識，進一步產生解救母語滅種 *ê* 集体行動 *ê* 機會。台文通訊讀者聯誼會有三項目標：學習、聯誼、行動。歡迎大家會當做夥來參與這個聯誼會。

Tī 咱今仔日 *ê* 座談會有提起「台語消費者運動」*ê* 代誌，讀者聯誼會若是會當每月按時聚會，是推動台語消費者運動上好 *ê* 草根組織。

允言：一期差差不多愛開外 *ché* 幾？

羅：北美 *ê* 部分每期八頁，印兩千份，愛開美工 \$120，印刷費 \$300，拍字每 1000 字 \$10，郵費一份 29 cent。經費靠讀者捐獻，無算辦公費用 *kap* 電話費用，第一年了美金三千幾，第二年可能 *kan-na* 會了一千 *kho* 美金。

台文通訊 *tī* 北美編輯、做版了後寄底片來台灣印，台灣部分 *ê* 費用愛問阿惠才知影，收入應該 *m̄* 是不足，需要大家來門關心。

允言：這兩冬你做台文通訊 *ê* 時，你有感覺著甚物卡大 *ê* 困難？

羅：辦刊物上困難 *ê*，卡講 *m̄* 是經費 *kap* 稿源。台灣人無機會 *tī* 學校學習台語白話文，所以咱擺無寫台語白話文 *ê* 經驗。真 *ché* 稿攏是投稿者 *ê* 「處女作」。「台文通訊」創刊 *ê* 目的之一，就是 *beh* 做一個「台文習作」*ê* 園地，當然 *m̄* 是歡迎習作稿，*m̄-kū* 若是習作稿 *siūⁿ chē*，大家寫法 *siūⁿ* 無一致，會影響讀者學習 *ê* 效果 *kap* 讀 *ê* 意願。阮處理 *chia* *ê* 稿 *ê* 方式是盡量修改，通常若是時間會赴，阮希望經過三個人以上改過，打字 *ê* 時改一遍，編輯改一遍，校對改一遍，*beh* 定稿 *ê* 時 *koh* 改一遍。這種處理方式 *ê* 好處除了以上所講 *ê*，也會當 *hō* 大家互相學習，歹處是真了時間，也有可能文章定稿以後，會 *kap* 原作者 *ê* 意思 *khoá* 定精去，恐驚有因為按呢 *soah* 得罪人 *ê* 情形，*ché* 是愛 *kā* 大家抱謙 *ê* 所在。若是投稿者 *ê* FAX 號碼，阮希望會 *tàng* FAX *hō* 原作者做最後 *ê* 確認。

另外一項困難 *ê* 決定是 *beh* 兼顧普遍性 *kap* 文學性。目前對一般

人來講可能是讀評論性、報導性 *ê* 文章卡容易瞭解。文學性文字 *ê* 用法愛表現作家本人 *ê* 個性 *kap* 地方性，一般讀者卡困難瞭解。應該台文若發展到一個程度，*ché* 就 *m̄* 是問題，但是目前愛考慮讀者對卡生疏 [*chheⁿ-soj* *ê* 台語用法接受能力 *ê* 問題。*Beh* 按怎 *kā* 這個矛盾減少到上小 *ê* 程度，作家、編輯、讀者攏有責任。目前 *ê* 做法是有時為著 *beh* *hō* 卡 *ché* 人容易瞭解，一寡卡地方性，抑是卡古早 *ê* 台語用法，盡量無 *teh* 用。*M̄* 是講 *he* *m̄* 好，但是台文通訊是定位 *tī* 推廣性、運動性，所以卡要緊 *ê* 是愛 *hō* 讀者感覺好讀為原則。有寡人真趣味 *beh* *kap* 人 *chéⁿ* 台語「正港」*ê* 用法；台文通訊卡趣味 *beh* 知影有外 *ché* 人讀著「台文通訊」了後，開始 *beh* 來講台語、讀台文。

台語文學是台灣語文運動 *ê* 火車頭，若照目前發展 *ê* 情形來看，白話文通俗 *ê* 台語文學作品，*m̄* 免外久就會產生，因為目前咱已經有增少好 *ê* 作品，也有增少作家真勤 *teh* 寫作。台文編輯 *kap* 出版 *ê* 人比較有卡欠，但是 *che* *tū* *m̄* 免煩惱，這種問題相信台文人口增加以後自動就會解決。

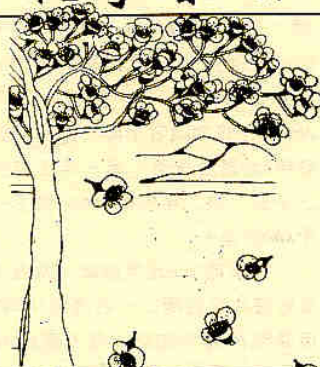
吸收華語 *beh* 到啥物程度也是一個問題，有 *ê* 人認為若唸會順就 *kā* 中文吸收入來做台文，有 *ê* 人認為愛盡量用「正港」*ê* 台語。做台文 *ê* 編輯 *beh* 處理無全語文背景 *ê* 作家 *ê* 文章，有時真歹做決定。所以阮有不時 *teh* 做讀者意見調查，一方面瞭解讀者群 *ê* 背景，一方面 *beh* 知影大家接受 *ê* 程度到啥物所在。

後期續

厝的後壁園，有一叢李a樹。這時陣，歸樹攏是青及草綠色的葉仔。每工早起，我攏會先去看去彼旁；好天的時陣，日頭kā每一片葉仔照互光閃閃，互深深烏青的老葉看著假那淺綠的新葉，互新發的葉仔看著假那金黃透光玻璃片；落雨的時陣，樹頂、樹腳、樹枝，及葉子逐位攏有細的泉水漸漸滴落，逐片葉仔攏假那抵抵洗過hiah-nih清氣；起風的時陣，規樹就搖a搖，每片葉仔及每ê樹枝攏假若teh及我iâi手全款。每一日早起，我攏會先看我ê李a樹是m̄是tī彼個後園ê角。

若是一個月前，當teh二月寒風吹ê時，李仔樹是發滿白sut sut的花。遠遠看去，幾枝赤色的樹仔枝以外，攏是一片真白，真醒目的白；感覺比雪卡白，比雲也卡白；是真粉，真幼，真清的白；彼時及土腳的綠草合去來，互我真純，真美的感想。但若到七、八月的時，這叢樹就結滿紅ki-ki的李仔。是彼種真深，真暗的紅，假那有khng五十年hiah-nih久的葡萄酒的彼款色的紅。細漢時，臭奶呆，叫作「阿媽內裏」的「紅肉內李」。這款李仔比市場賣的加真好，攏酸飽，嘛嚙澀，一咬落去，是歸嘴的甜李仔汁，閣真有通嘴，一粒會當嘴頭、嘴尾甜

桃李春風



李仔林

幾a分鐘。莫怪，熱天時，阮厝無請家己來的細隻烏仔kheh甲行路攏無腳步位。

厝內猶有一叢桃仔樹。比起彼叢兩人高的李仔來講，伊假那是細漢囡仔，孤孤六尺高。伊發的桃仔嘛無外好，粕粕閣無脫。但是tīchit-má三月的春風內，伊宛那開規叢粉紅色ê桃花。每一蕊是淺淺的粉紅仔色作邊a，中央是卡深的烏鏡紅，另外閣像iā子全款，有一寡紅點tī花頂高逐位攏有一點a。每一蕊看去來猶嚙bái，合做夥，是一片閣卡水的粉紅遮風。阮牽手就講，這叢果子是普普，但是花閣真有看頭。伊teh講，厝內著愛閣加一叢pat-a樹；到時阮hia就會真闊熱a。

樹仔是真有價值也真謙卑的生物。你若無chhoê伊，恬恬企tīhia，攏嚙爭東爭西。但是你若將伊看卡仔細，伊的葉仔、伊的枝、伊的花、伊的果，逐項攏通講真水；風景寫生若無樹仔會真失色。大日頭抑是落雨的時，樹仔腳也是人會當企chhoê伊ê時陣。Schubert會用蒲提樹(Der Lindenbaum)作曲是有道理的。真正，tī快樂抑是憂愁時，你敢嚙行去一叢樹仔邊，hō樹枝、樹葉、樹仔邊的風，透過樹仔的日頭來及你講話，來安慰你。

永過讀冊，攏講著桃仔花、李仔花外水，嘛無啥物感覺；真正看著，才知影古早人的用桃李入詩是有理的，有人用桃花比美人：「人面桃花相映紅」，花及水查某人攏是予人生活卡有意義的原動力；若無相信，讀陳雷的「未忘花」就知a。

寫到chia，聯想著，是安怎，真水的桃花及李花會tī春風中開放。成語有講：「桃李滿天下」，閣有講：「春風化雨」。自然界的水冬冬的桃花、李花會tī春風中開開；人文界的桃、李也須要一寡人間的春風，就是有熱情、有理想的少年、中年、乃至老年來奉獻，來引導；tī咱chit-má的台灣抑是海外的台僑中，有外濟春天的和風呢？

• 台灣音樂教育研究會成立

為beh推展本土音樂創作，建立本土文化信心，促進台灣音樂教育成長，一陣有志創設本會；目前是聯誼會性質，未來beh籌備基金會。會長是曾道雄教授，副會長是劉美蓮老師。會址：台北市溫州街68巷10號2F。TEL：02-3913505、3690660。

• CBT邀請台文通訊上節目

全民衛視(CBT)主播陳隆先生3月21日暗10點到11點ê「晚安台灣」現場Call-in節目邀請陳明仁、陳豐惠講台灣歌謠kap台文工作推動現況，台文通訊、台笠出版ê冊「青春ê路途」、「台語這條路」、台語Bang-gah錄影帶long上鏡頭，做一kái免費宣傳，效果真好。

• 亞洲教協報導台灣母語教育

[台灣教會公報消息]亞洲教協所發行ê「亞洲普世傳播網」最近特別報導台南神學院社會研究所ê「王育德紀念台語文化教室」，呼籲亞洲教會注重母語ê推動。亞洲各地族群ê語言，因為內部無關心，及外在ê政治壓力，將漸漸進入存亡ê關頭。

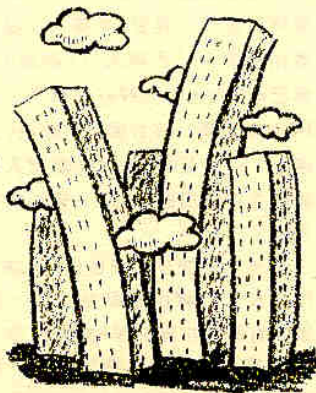
台語母奶沃出來ê詩篇—

請

《催促ê城市》

詩集ê感想

◎/胡民祥



台語文學ê腳步愈來愈響，台灣文學已經行入一個新時代；文學語言落實台灣本土社會ê生活語，詩集《催促ê城市》就是一本見證：這是台語母奶沃出來ê詩篇。

《催促ê城市》是黃勁連投入台語文學運動ê第二本詩集，是伊參與台語母語建設台灣民族文學ê一張漂phiat ê成績單。

一九九二年熱天，黃勁連接受邀請，kah林宗源做陣來北美洲，進行台語文學交流。對西海岸ê洛杉磯到美東ê波士頓，參加美東台灣同鄉會夏令會，念詩演講，經過北美大湖區ê水牛城到賓州鋼鐵城匹茲堡。然後，飛去美國東南海kiá山區，參加美東南夏令會，續落去，落去ú美南休斯頓，參加美南夏令會。伊沿路宣揚台語文學，教人台語，念詩彈琴唱歌逐項來；一路，伊ê牽手kap伊形影相隨。伊真正會寫詩吐絲，伊gâu教閣gâu講，講kah感情充滿，聲帶音樂，聽ê人聽kah足樂暢，伊沿路誠受歡迎。

交流一個外月了後，伊轉去台灣ê故鄉嘉南平原，我繼續流浪北美賓州西旁ê山河之鄉，數念阮

父母ê嘉南地。半年後，收著伊寄來《催促ê城市》ê校訂稿。故鄉ê詩一篇一篇向我飛來，若像是黃勁連闖來北美念詩吐絲。

拍開詩稿，代先飛來ê是〈獻詩〉。這首詩點出詩人ê人生哲學觀：「運動是生命，靜靜tù[就]是死亡。」詩人黃勁連不斷咧運動，伊選擇台語文學ê運動，這本詩集就是詩人運動ê結晶。續落去，〈序詩〉獻開詩集ê題材kap內容。伊為著生活出拍拚，但是不時想起鄉里ê父老情，煞若像是〈撐渡伯也〉，ú城市kap故鄉佳里兩旁撐[thé¹¹]來撐去。最後，伊決心離開「催促ê城市」，回到嘉南家鄉，轉去鹽分地帶，生活ú台語母語ê世界，lim母語ê奶水，吐母語ê詩。

政治氣候影響人，社會運動不時激動人心，詩人也無例外，伊ê詩篇有社會政治運動ê題材。事實上，詩集ê第一篇：〈迄暗ê燈光〉就是政治詩。光是能源，光是方向，有燈光著有希望。Tī現階段ê台灣社會政治運動，chêchêê人參與選舉運動，選舉對佢來講，若親像是燈光，為個照出方向

kap希望。面對國民黨ê做票，〈迄暗ê燈光〉抒寫chêchêê人悲傷ê心情。

第二首詩〈棉棉ê台灣情愛〉寫人物，是思慕葉俊麟先生這為台灣歌詩ê先賢。第三首詩〈催促ê城市〉ê題材有生態環境kap社會人文景觀，詩批判城市疏遠自然生態環境，致使人離土失水；市內人拜錢，致使咱心異化無情。詩人決心轉去有自然生態ê鄉里，有人情味ê家鄉。

〈獻詩〉，〈序詩〉kap詩集ê頭前三首詩合起來有五首。這五首詩點出這本詩集ê五款主題：社會政治運動，生態環境，社會人文景觀，人物kap人生哲學。詩集收有53首，就是頂頭五款主題ê創作。

回歸鄉里ê黃勁連，生活ú鄉親ê母語世界，用家鄉人物入詩。人物詩有親情，友情kap鄉情。〈雨落ú岑墘〉思念老父艱苦ê一生，〈阮阿娘〉是對母親ê情思愛慕，〈里長伯〉是可愛ê鄉里人物，〈春日〉懷念舊年樓頂ê少年人，〈阿輝ê娘〉有死因ê悲哀，雖然〈三月誠水〉，但是去塗州ê阿媽，無法度轉來。

台灣生態破壞kap環境污染ê問題真嚴重，直接威脅台灣人民ê生存。黃勁連用詩篇寫出關懷kap見證，親像〈一隻白鵝〉真清氣相，面對ê是處處污染ê田園kap海墘，已經是無啥物所在通轉去啦。Tī〈阮細漢ê時〉，農村有清氣ê環境，生態平衡，溪有魚，溝仔有毛蟹，雉雞會叫天，這款ê景緻環境籠已經無去啦。思念〈南風kap粟芳〉，埕裡曝粟仔，南風吹來，粟仔味芳芳。但是，故鄉

佳里ê<六月天>有吐烏煙蕭龍糖廠，連帶想著：清見見ê將軍溪變kah濁濁濁。啊，這款ê生態景觀實在是bái bái bái。

Ti台灣，黃勁連牽手ê故鄉宜蘭是生態環境真有改善ê模範。冬山公園就是一個好ê例。到底，科技是會使使用來改善生態環境，工業發展無一定著會破壞生態污染環境。吳明媽著愛卡捷chhoā黃勁連去宜蘭，hō詩人見證解決問題ê範例，寫入詩篇，鼓舞人心。按呢，伊ê詩篇<阮細漢ê時>有「將軍溪死去>ê哀傷；但是，伊也會看著「冬山河起死回生」ê美景，寫出有警示ê生態詩篇。按呢，詩篇就面面攬照顧著：有問題ê提出，也有解決ê步數。按呢，hō人有希望，有勇氣面對問題，知影對叨位去落手解決。

社會人文景觀ê詩篇批判汽車交通問題，親像<你是啥物>kap<馬路英雄>，汽車庄腳都市四界衝，無人有法度治伊。Ti北美洲，汽車是科技造福大眾，ti台灣是妖魔鬼怪，全款是科技ê產物，為何一好一bái，可以是文學創作ê好題材，會使發揮ê主題。其他親像<行對牛灶去>，<你，若來台灣>kap<落土時>，描寫社會人心腐敗，愛poákhiau、愛搶錢ê社會現狀。

生活ti現此時ê台灣作家，創作ê題材一定有社會政治運動。詩集收有16首有關社會政治ê詩篇。親像<有一個人>面對逐個人攬眠夢，伊真緊急，想beh拍醒做夢ê眾台灣人，鼓吹為著台灣ê天光，緊起來拍拚。<去釣魚台釣魚>批判出賣國土ê官員。<有一款

人>食飽迫退，tù著選舉為國民黨賣票買票。<臭香ê蕃薯>上愛蕃薯拍蕃薯。<台灣人>ê前途ti人家已ê手內，回鄉好好仔奮鬥。<Hō人嚇大漢>笑甘願hō人統治ê台灣人。<抱著咱ê夢>勉勵眾人完成祖先以來出頭天ê夢，愛拍拚來完成。

黃勁連選定文學做伊ê空課工作，投入台灣民族解放運動。詩集收有直接指涉文學ê詩篇八首，警勵家己。親像<夜間飛行>透暝寫作讀冊，<八月ê心情>寫出著愛辦好「鹽分地帶文藝營>ê心聲。Ti<阮ê庄頭>開暝燈點讀台語冊，創作台語ê文學，beh提煉文學ê台語。伊ê努力見證ti這本詩集ê台語用字用語：水閣活；真正是<寫詩吐絲>，一絲閣一絲，針出詩綫；一絲閣一絲，織成詩綫，hō人欣賞，hō人看樣學習。

黃勁連是行動者，伊選定文學參與台灣民族解放運動。靠著台灣人民ê拍拚，台灣民族已經khia起來。對南島語族ê原始社會到二十一世紀ê前夜，已經有三千四百年ê發展史。現此時，台灣民族ê經濟生命活跳跳，台灣製品行銷世界各國，台灣民族ê政治生命愈掙愈勇。台灣民族beh ti世界舞台khia起交往，政治經濟生命是有夠粗勇，有資格khia起交流啦。M-kú，粗勇無文無氣質，粗魯無藝術，總是khia膾久長。有粗愛有幼，有勇愛有柔，粗勇對幼柔是生命矛盾ê本質。矛盾是一款對立統一，有茅必然有盾，相扣相生；茅盾產生運動，運動是生命ê本質；無茅盾就無運動，無運動就無生命。親像<獻詩>所寫ê：「你

愛不時來運動，維持你心臟ê跳動。」

藝術提供粗對幼kap勇對柔ê美質，藝術統合矛盾運動ê生命。台灣民族生命著愛政治生命，經濟生命kap藝術生命三為一體，按呢，才是一個完整ê生命體，才是活跳會飛gâu toàⁿê民族。文學是藝術上蓋普遍ê形式，任何人會曉講就有參與ê本領；會使用作家ê身份切入去；創作，也會使使用讀者ê身份切入：欣賞，批評kap推廣。

黃勁連對僱促ê台北市轉去嘉南平原，用文學創作參與台灣民族藝術生命ê開拓；對北京語回歸母語；台灣話福佬語，用台灣民族語言寫伊ê詩。母語是民族文學ê奶水，困仔食母乳伊攏發育良好，身體勇健；全款ê道理，民族文學母語ê奶水，必然勇猛發展。

事實上，世界各民族文學ê創新，就是按呢行出來ê，會使講是無例外ê；每一個國家個ê作家用本土生活語寫作，才完成文學獨立，建立家己ê文學特色。

英國民族語言對德語演化出來，英國民族作家用英語栽培個ê文學。雖然，中古時代有過教會拉丁語文學kap官方法語文學ê困擾，但是，對細細ê英倫三島，行出個ê英語世界，創造個ê英國文學。義大利文學m是採用拉丁語ê死語，對大文豪但鐵開始，用「都斯岡」ê生活語寫作<神曲>，開拓了義大利民族文學。俄國文學全款是用母語露西亞語沃出來ê，m是法語，亦m是德語，是露西亞語沃出偉大ê俄國文學。

黃勁連強調「我手寫我口」ê原則，就是母語寫作ê主張，母語

創作是上自然閣上直接ê媒介，免去翻譯ê過程，用母語寫作，感情、心聲kap思想流出來就若泉湧，作品傳神清涼透心脾。翻譯總是走精，攬bē著味，若像穿衫洗身軀，總是隔一層。《偃促ê城市》ê詩篇流著台語母語ê詩泉，讀來清涼有味，續嘴入耳，詩情拍入心窗。

歐洲人十七世紀初來到北美洲開發。經濟真緊著獨立，但是，將近二百年才建立獨立ê政權，形成亞美利加民族國家。美國民族文學眾人知影是英語創作。M-kú，北美洲ê英語經過二百外年ê演變，產生美式英語：美國話。早年美國文學創作延用英倫三島ê書面語，無家己ê特色kap風格，文學久久攏無獨立。一直到十九世紀中期，美國作家用本土生活語（Vernacular）寫作，才完成文學獨立，建立家己ê文學特色。費套勉（Walt Whitman）ê《草葉》詩集是用美國本土生活語言沃出來，寫出美國民族ê政治經濟生命，社會眾人ê生活kap心聲。現代美國文學界公認費套勉是美國ê荷馬，亦是但鐵，伊ê作品宣告美國文學ê獨立，伊是美國民族文學ê開拓者。

平平是英語，美國民族文學ê獨立飛揚等待二百外年才完成，等到採用生活語言寫作才完成獨立。比較美式英語kap英倫三島ê英語ê差別，台灣語kap北京語ê差別是眞大；事實上，是兩種無全款ê語言。台灣民族文學ê起飛獨立，著愛肯定母語，採用母語；若無，啥物攏免講。

費套勉用社會ê生活語入詩，爲一般美國大眾寫作。黃勁連ê創

作來源是一般大眾，鄉里ê父老兄弟姊妹。當年伊ê北京語ê詩篇，鄉里無人知影，無人會當欣賞，因爲北京語m是鄉里眾人ê生活語。但是，自伊用母語台語入詩以來，鄉里ê人愛讀愛念，因爲是台語母語詩，是個日常ê生活語，伊ê台語詩是一般大眾ê心聲。可見，著愛用母語創作，若無，台灣文學無法度行入社會大眾，台灣文學永遠離土離枝，永遠無本土社會ê土味水質，無啥物本土味。《偃促ê城市》用台語母語沃出有台灣土質水味ê詩篇。

口傳ê台灣民族文學是母語文學，親像南島語族ê原始神話傳說，是用母語代代相傳。母語口傳ê台灣文學自古以來就有台灣土質，有台灣水味，伊ê文學ê根釘ū台灣社會ê土水。但是，書面化ê台灣民族文學一直若像浮萍，有水無土；有生命，但是，無著本土味，一直無法度釘根；因爲，伊一直teh換文學語言：用外來殖民者ê語言寫伊ê文學。三十年代，文學先輩揣[chhoē]著母語：台灣語，書面文學ê根釘落本土。戰後母語創作稀稀落落，失根三十外年，八十年代以來，才闌開始釘根。告別北京語ê黃勁連回歸鄉里，寫伊ê台語文學：一九九一年伊ê第一本台語母語詩集《雞難若啼》出聲傳世；二年後，一九九三年推出《偃促ê城市》。

黃勁連投落去台語文學ê路頂，作家ê腳步愈行愈響，台灣文學beh釘根台灣本土。Chēchēê作家投入來，用母語入詩，用母語作散文，用母語寫小說，用母語發表文學評論。二十世紀九十年代是台灣文學ê新紀元，一百年後ê

台灣人回顧台灣文學ê新紀元，一百年ê台灣人回顧台灣文學史，會看著一座山嶺，山前山後ê文學風格嶄然兩款面貌。山前流著母語文學ê大河，九十年代行出台灣民族文學ê新時代。

Ti九十年代，台語文學生根落土，真正踏入本土化ê道路。一九八六年《台灣文藝》一百期紀念號，我寫<建設「台灣文學」語言>短評，指出「台灣文學本土化ê徹底完成，著愛實現純粹台灣語ê台灣文學，而且透過台灣文學ê台灣語，建設台灣語台灣民族文學。」七年來，漸漸看著台灣語創作，《偃促ê城市》就是這款讚ê台語詩篇，這本詩集用母語創造出鄉里人物，鄉里súiê情，社會ê心脈kap生態人文景觀。黃勁連伊用心，伊投入ê情深，伊台語文學腳步落實，一步闌一步，踏出鄉里眾人ê心聲。

咱歡喜讀著《偃促ê城市》ê詩篇，祝賀黃勁連這份讚ê成績單。伊寫詩吐絲，吐出台灣大眾ê心情kap聲音，指出問題，有批判，有夢也有鼓勵。台灣文學是台灣社會運動ê一環，批判指出問題是頭一步，續落去是愛解決ê階段。咱台灣社會有chēchē括括拍拚ê人，個是台灣社會新生ê力量。咱期待詩人多多開發這方面ê題材：親像ū<阮ê庄頭>積極努力ê人，<攏是台灣人>心內<抱著咱ê夢>。將來第三本詩集是親像<有一個人>一直爲「台灣天下光」ê奮鬥詩篇。

詩人，拚落去，台語文學；詩人，拚落去，台灣文學；詩人，拚落去，台灣時代。

（1993.3.6北美賓西山河之城）

能吃肌肉 (flesh eating)

ê

鏈球菌 (Streptococcus)



◎ 渥太華台語學校 / 黃真敦

鏈球菌 (Streptococcus) 是屬克拉克母 (Gram) 陽性球型細菌。因為伊ê特殊細胞分裂方法，分裂加倍後ê子孫，繪隨時對母體分離，所以世代接世代變做一條珠鏈。每條珠數多至50-60粒。鏈球菌對人體ê功能真闊。對ū Yoghurt 內有益ê乳酸菌 (Str. lactis) 至腸內無益ê str. faecalis, 甚至會hō人蛀齒ê口內 str. mutans kap 會hō人破病ê 病害菌，抗體群 A (group A streptococcus)。平常差不多8-10%ê人口龍有這種抗體群 A 鏈球菌寄生ū皮膚，鼻kap咽喉內，繪發生如何病症。若受著感染，患者會感覺輕輕ê咽喉炎 (sore throat) kap 發熱。有ê菌種會引起皮膚病，包括皮膚紅點熱 (scarlet fever) kap 膿包病 (impetigo)。受這種球菌感染過ê患者，日後可能會發生風濕熱 (rheumatic fever) 抑是風濕心臟病 (rheumatic heart disease)。

能吃肌肉ê鏈球菌傳染病最初是對英國西南部開始 (死失者十名)，後來ū歐洲、澳洲、紐西蘭

等國開始有人做詳細ê鑑別kap 調查。Ti美國，加拿大也發現數件實況。其中最出名ê就是加拿大在野黨主席 Lucien Bouchard (路西安·布夏) ê實例。為著避避免毒素進入其他體內組織，外科醫不得不斬斷左腿。

鏈球菌向來ê病症前已經講過。近來這款菌種已經經過遺傳因子ê轉變kap 抗生素ê選擇，「擇者生存」，毒性卡強ê變種愈來愈chē。能吃肌肉ê鏈球菌可分做兩種，一種是會產生壞死性肌膜炎 (necrotising fasciitis)，另外一種是會產生肌炎 (myositis)。前者細菌會產生某種毒素抑是酵素來溶解包著肌肉ê鞘膜 (sheath)，引起壞疽 (gangrene) 抑是其他ê嚴重病症。挪威ê科學家，舊年年初，不到四個月內，已經鑑定116個情況，比前年全時 (只有50) 增加兩倍以上，個關預報至年底會增加至200ê情況 (四倍)。以外個關發見這種傳染病若準對挪威開始，傳到瑞典，芬蘭kap 丹麥。科學家相信這個球菌有某種ê鞘囊 (capsule)，會當抵抗人體ê防禦作用。Ti加拿大也bat發現這種球菌，m kú實例極奇希稀罕，低至一百萬分之一。舊年ū多倫多，發現4~5ê情況，其中一半是屬ū壞死性肌膜炎。另一種是會產生肌炎 (myositis)。路西安·布夏ê感染是屬這種。伊ê腿部肌肉已經hō毒素溶解去，驚毒素傳到其他部位，將左腿斬掉。雖然左腿已經斬掉，m kú感染潛入腹部kap 胸部，所以外科醫對這兩部位割掉一部分受染著ê組織。好佳哉！這個緊急手術救了伊一條生命。

破壞肌肉ê鏈球菌雖然真稀罕，m kú會致到損命。

有關鏈球菌抗體群 A 問答題：1、彼是啥物細菌？破壞肌肉ê感染菌是屬ū streptococcus grō p A (str. pyogenes) 細菌。伊有80種ê M-抗體型 (M-stereotype)，T-抗體型 (T-type) 有28，混濁因素 (opacity factor) 型 (of type) 有27。若染著有病素ê菌種，普通會產生咽喉炎，皮膚紅點熱，或是破壞肌肉病。一旦受這種細菌染著了後，ū體內開始生長分裂，慢性ê會發微熱，急性êū數日內會致到死。致死率差不多80%，病症有壞死性肌膜炎kap 肌炎會破壞肌肉ê結締組織 (connective tissue)。

2、這種菌種是m 是真普通？m 是ū加拿大只有1%ê大人，10%ê兒童可能有這種菌種寄生ū皮膚、鼻抑是咽喉內。

3、怎樣會去染著？這種球菌除去寄生ū人體以外，會對外界傳入。細菌會經過皮膚ê傷口，譬如釘割、擦破皮膚抑是刀傷侵入。m kú醫生猶m 知影為啥物某一種人會患著肌炎或是壞死性肌膜炎。

4、啥物是伊ê病狀？代先會感覺親像傷風，有微熱。因為細菌ū體內開始生長，閣產生毒素，然後毒素輸入血管。2~3日後毒素會破壞抑是食掉某種肌肉，產生急痛kap 壓力。受染著ê所在經常會變紅色，後來變紫色，最後變烏色。

5、Beh 怎樣知影我對這種細菌有無抵抗力？醫生猶未發現卡好ê診斷方法。咽喉內若有無害ê鏈球菌寄生，真可能這個患者會產生抗體。康健ê人普通龍無問題。皮膚若有破孔，儘早用消毒水消毒傷

口，經常保持手足清潔。

6、Beh怎樣醫治？抗生素是特效藥。其中青黴素（Penicillin）單用抑是合用其他藥方攏好。對青黴

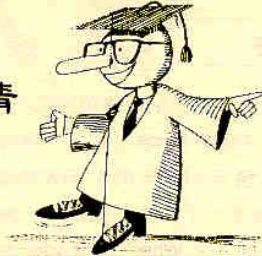
素有敏感ê人，著用紅黴素（erythromycin）。肌肉若受破壞，需要動手術將感染部分割掉，來避免細菌kap毒素繼續擴散。若傳

佈太緊，纏得服用抗生素抑是手術，結果會致死。

（著者現任加拿大衛生部防病抗病中心，呼吸系統病害菌科主任）

提著博士ê心情

◎／廖瑞銘 1994.11.16台文寫作會



Kah別人比起來，四十歲才提著博士，實在是真預慢[ham-bân]ê代誌，無啥物通歡喜。而不過，總是對家己、對父母有淡薄仔交代。

會讀到博士，實在是真意外，絕對m̄是像一寡偉大ê人物講自細漢就立志ê。厝內無淡薄仔讀冊ê條件，父母本來就真敢赤，m̄無啥物學問。我是大漢困，頂頭一個大姊，是連國小都強beh讀贈畢業。M̄知按怎，自細漢就愛讀冊，koh讀了嬲bái，就連續讀落來，讀到大學畢業，刁工m̄考研究所，一心一意去做兵，退伍轉來，chhoê頭路、學舞臺技術。但是，無啥物前途，才koh再還頭考碩士班。碩士讀三年畢業，先教一年冊，m̄猶無啥物前途，才決心讀博士，讀hō到底。

結果，一下讀，就讀八年足足才提著博士，讀kah某toê人走去，真是ian氣兼失志。阮母仔，tū開始也真暢，四界kā人講：「阮困teh讀博士」，經過四、五年了後，就開始煩惱，那會讀贈煞，又koh趁無錢，前途tūm̄知。定定安慰我，勸我量早放棄，去

討趁，願生活卡要緊，若無連某都會願嬲tiâu。無疑誤，去hō母仔料kah準準準！讀到七年煞，某就走去。嘉哉，有老師kap朋友ê鼓勵、支持，到尾尾仔，才提著博士，chit-m̄想倒轉來，實在是一場惡夢。

提著博士，beh創啥貨？準備失業。

「大器晚成」實在m̄是啥物通歡喜ê代誌，he只是對一寡預慢人ê安慰話而已。人生行到40歲，kan-taⁿ提一張博士證書，beh創啥？家己爽niā-niā。

Tiàm tū進步ê社會，學術地位m̄會受著社會某一種程度ê肯定kap尊重。Tiàm tū台灣這款功利ê社會，「鈔票」第一，有錢有名聲，chhap伊用啥物方法達成，社會就看會起，連豬哥亮這款人，總統m̄kā伊接見，肯定伊，博士有啥物路用？「箍狗食家己」（一塊九角ê薪水，愛koh自理伙食）。

Ti現實上，雖然博士是悲哀ê代名詞。但是，讀冊是增加家己ê人生境界kap深度，只要認真過，攏無白讀。頭一項，知影「博士」代表啥物意義，瞭解學術ê限制，文

憑ê荒謬，「功名是有限ê，學問是無限ê」，人生問題m̄是學術會當解決ê。對學問、智識無幻想，m̄會當分清楚智識kap智慧，嬲提博士去壓死人，kah bat謙虛是啥物。

第二項，提著博士，會當安慰一寡無信心ê人，肯定個樸素ê想法，減少個ê自卑。因為博士本底m̄是平凡ê人，m̄是啥物三頭六臂。三不五時，m̄會當hō身邊ê親友做「博士ê朋友」、「阮阿舅是博士」chia-ê世俗ê榮光。

做博士了後，卡會想beh將家己ê想法，建立一個體系，寫幾本仔冊出版，kap別人分享一寡思想，總是想講對社會有淡薄仔貢獻。但是有時對社會一寡壞想法、笨意見、維持既得利益ê保守勢力，也感覺真無奈，煞感覺博士學位hō我不滿卡chê、煩惱卡chê，生活m̄卡嬲清爽，無做整人ê福氣。

Ti自由競爭ê資本主義社會，嬲當趁錢、榮華富貴，是一種恥辱，是一種失敗。讀到博士，連家己都餬飽，是應該愛好好仔檢討。不過，檢討來檢討去，tiàm這個是非不明、無價值觀念ê台灣社會，是更加鬱卒。「檢討」變成否定家己，愈無力感niā-niā。講到chia，上想beh表達ê就是，先建立台灣ê價值觀，博士才會有意義，若無，就是全國攏博士m̄無法改善台灣ê問題。

Republic of China tī 美國 碰壁

◎ / 楊淑婷



三月初三ê早起，我kap阮父母攏不ā緊張，因為我beh chhoā個去社會福利局，申請老人福利kap醫療保險ê代誌。當阮準時tī十一點三十分到社會福利局，因為阮有事先約好，所以眞緊就有一位差不多四十外歲ê白人太太Mrs. Gleason chhoā阮入去辦室beh kap伊面談。

大家攏知，美國近來景氣無啥偌好，對移民來美國ê人mā無像以前hiah-nih歡迎。若是外國老人beh來申請福利，攏會加減問東問西。佳哉，我ê媽媽已經有綠卡十外冬ah，mā常常滯(toà)tī美國，所以講起來算是眞順序。

當Mrs. Gleason teh審查阮媽媽ê逐項文件時，才發現欠一分出生

證明。所以特別看護照面頂ê「出生地(Birth Place)」。Tī這時陣伊用懷疑ê口氣問「Republic of China?」(中華民國?)。然後接著問：「Where does your mom come from?」(你ê媽媽對叨位來?)。我回答：「Taiwan」(台灣)。了後伊面色無啥好看kā我問：「Since this January, the law has already changed. You should use Taiwan. Why is it Republic of China?」(自從今年正月開始，法律已經規定愛用台灣，是安怎這是寫中華民國?)。伊突然問這ê問題，hō我煞英雄m̄知beh按怎回答。

經過五秒鐘ê躊躇，我只好回答：「This passport was given by Taiwan's government in this February.

They keep using Republic of China. Nothing I can do about it.」(這本護照是台灣ê政府tī今年二月發ê，個beh繼續用中華民國，我mā無法度)。聽我ê回答以後，伊一面搖頭，一面講：「Really confusing」(眞正sa無)。

雖然過去bat聽人講「車輪牌」護照tī國外無啥好用，但是當我頭一擺親身遇著hō外國人來keng-thê家己ê國名時，這種滋味實在無偌好。M-koh反過來想，心內mā有一種歡喜ê感覺，he就是台灣是台灣，中國是中國，外人已經安呢teh看咱，我會使閩卡堅持，閩卡有信心講：「我是台灣人，m̄是中國人」。

最後，我beh呼籲大家，除非你想beh做假pâu(冒)ê中國人，若無以後當美國人問你是啥物人ê時，你就愛回答「台灣人」(Taiwanese)。因為別人已經將台灣kap中國分kah清清楚楚，請你m̄-thang家己分繪清楚，胡塗一世人。

周東和 來函

台文通訊同仁：

非常歡喜tī幾日前接著你ê來批，因為這幾工小弟服務ê公司有一寡空課需要辦理，歹勢，煞將你ê來批延落來，tī遮，非常ê抱歉。

小弟ê文章(農業肥料論談)你有意思beh刊登tī第三十九期ê台文通訊頂面，我真kā你感謝，多謝你ê看重。

小弟是農家出身ê子弟，知影目前做耨人ê艱苦kap無奈。我生tī

1952年年底，五個兄弟姊妹，因為細漢卡厚病痛，做粗耨頭卡無法度，所以，偷偷哀求序大人hō我讀初中(興國中學)，彼陣，我mā知影序大人無錢，但是我ê阿母偷偷賣著tū出生ê豬仔來hō我去註冊；到高中ê時，我有考著台南二中，台南高工，彼當時，阿母拖著青黃ê面肉叫我beh讀叨攏無要緊，我彼陣漸漸bat代誌，所以，台南高工是我上好ê選擇。退伍食頭路，儉一寡錢闖入去台北工專讀冊，這陣，我ê大兄、大姊猶繪當原諒我讀冊ê代誌。(兄、姊、

妹大部分國校無畢業)

做耨人ê艱苦、做耨人ê悲哀kap無奈，我了解，所以，做一個做耨人ê子弟，我知影今後愛按怎做，教農友按怎用肥料才會省錢、才繪浪費，按怎來保養土壤，hō咱ê土肉閣卡鬆化，卡有肥力等等，以後寫一寡農友前輩攏讀有ê農業文章，這是我上重要ê工課。

再一次感謝你，hō我ê作品有發表ê機會，tī遮，我猶原祝福你全家

新春快樂

身體健康

弟 周東和 敬安 02/14/95

彼群嚟海ê子民á-

記 KAPASOA (吉貝耍) 夜祭



◎ / 黃提銘

「有唐山公，無唐山媽」，兩、三百年前，島嶼ê平埔仔女性娶中國渡海過來ê羅漢腳做牽手，傳承到咱這代。M̄-koh咱這代因孫敢知影，啥物是「平埔仔」？

日人時代ê戶籍簿內底，原住民戶口有「平」族kap「熟」族ê分別，「熟」就是已經歸化ê山地「生番」，「平」就是平埔族。四、五千年前，台灣ê原住民有toà tí平地ê平埔族kap tiàm tí山頂ê高山族，個攏是屬於南島語系ê民族。按照一般ê分法，高山族有十族，平埔族分做九族，其中ê Siraya，卡早tiàm tí chit-má ê台南縣，是當初平埔族勢力上大、人口上ché ê一族。

台南縣東山鄉ê Kapasoa (中文ê地名「吉貝耍」，就是今仔日ê東河村，是Siraya四大社(Sincan, Bacroan, Mattauw, 以及 Soelanh)其中ê蕭壟社(Soelanh, 佳里ê舊地名)ê一個支社。兩百外戶ê村民，大部分有Sirayaê血統，算是台灣卡純粹ê平埔族所在。根據Sirayaê傳說，chiaⁿ久以前，個ê祖先離開原本toà ê所在，飄流海上走chhoē[找]新ê天地，tí 糧盡水乾強bê死去時陣，天頂忽然出現一支白旗，寫「太上老君」四字，個順著旗仔ê方向，kò船來到台灣，開墾田

園，生爿後代。

每年農曆ê九月初五，是Sirayaê守護神阿立母(各地Sirayaê稱呼無啥相全，有阿立祖、太祖、太上老君、老君……等等ê尊稱)ê誕辰；另外一種講法是，這工是個祖先上岸ê紀念日。Kapasoa ê阿立母夜祭，猶保存卡完整Sirayaê祭典儀式。嚴肅、神秘ê過程，hō人金金看著另外一種族群ê存在，不過mā親像一首深夜悲傷ê歌，幽幽飄送，無人聽見。

祭典對一個族群是介重要ê，透過祭典，才會tàng深刻感受家己ê文化，認同家己ê族群。

Ui白河沿台南縣165號道路向南行，路兩旁ê稻田像黃金色ê地毯，tiàm村口ê站牌落車，放眼四周圍，就kap其他誠ê原住民ê社區全款，頭一個印象攏是「漢」，che mā算台灣ê奇蹟之一吧！行入庄內，看到厝前厝後ê檳榔kap I-hing (是此地Sirayaê神聖草木植物，漢人叫做澤蘭)，看著人家廳內ê壁腳佛，路邊紅磚瓦厝ê公廨，才知影這是一個阿立母看顧ê庄頭；一群册所描寫ê平埔族，漢人稱個做平埔仔番，tí chia恬恬leh過日子。

公廨是Siraya以前會議、聯絡kap祭祀ê所在，現此時只剩祭祀ê

功能。Kapasoa有五間小公廨kap一間大公廨，公廨內底奉侍阿立母，kan-taⁿ十公分koân ê神壇頂面，kh ng 二、三支縛紅絲帶插I-hing ê瓷仔仔(祀壺)代表阿立母ê神靈，仔仔後chhāi一、二支竹枝，代表權威ê將軍柱，柱ê頂koân層pák[縛]豬ê頭骨。傳說中，阿立母驚火，所以無香爐；又聞講土腳才是天地中ê大位，致使無an神案拜桌，以地為壇。平埔族ê信仰卡oá祖靈崇拜，所以個mā無神像。

Ui初四ê早時開始，就有村民會chhoân三牲、酒、檳榔、Mai(做成粿形ê飯)kap Bang(糯米做ê白色ê粿)來大公廨祭拜阿立母，連出外趁食ê親成五十，雖然路途遙遠，逐年攏會轉來hō阿立母看看咧。七十外歲ê廷媽李仁記，引chhoā[導]善男信女手提檳榔跪tí壇前，誠心祈求了後，獻上檳榔，向神壇噴酒三遍，祭拜ê儀式才算完成。廷媽koh愛替需要ê人祭解，歸工攏真無閒，難得歇暍，m̄-koh看繪出半點疲勞koh-樣，kan-na有滿足、光榮ê笑容，因為今仔日是蕭壟子弟上介重要ê日子。

Beh oá中晝ê時，人卡少，廷媽坐落來親切kā阮講起伊ê故事：「我17歲彼年，阿立母定定現身來chhoe我做廷媽，老爸老母m̄肯，無想到第二年，阿立母展神威，hō我kan-taⁿ會當lim水糟食飯，頭尾攏總三年……」，「m̄通看我70外歲ah，不時mā愛出門，去到高雄、屏東替人辦代誌……」。神奇美麗ê故事，聽kah阮gōng-gōng[sêh[旋]，親切操勞ê廷媽親像阮ê阿媽，就坐tí我ê身邊……。

冊內底「番」ê意義，tiàm chia hō我親身體驗著。中晝ê時，kap一個在地ê先生開講，伊相當憤慨：「劉先生冊所寫ê擺烏白講，講啥物chia姓段ê擺是平埔仔，阮姓段ê是對大陸江西來ê.....」，m̄管siàng著siàng m̄著，ù伊憤怒ê聲音中，hō我膽寒ê是：是有倍深ê傷痕，一個族群ê子民才會彼呢驚惶「番」這字？按怎「番」彼呢可惡koh可怕，像面對一支插tī心肝、血水chhop-chhop滴ê刀仔？「漢尊番卑」原來彼呢深入人心，敢講che只是歷史ê錯誤？

Tng-tang 閃-sih ê星罩滿南台灣ê夜空，阿立母夜祭就beh上場囉。尪姨念咒，獻豬請神了後，身穿白衣藍裙ê少女開始牽曲，已經無人瞭解ê歌詞，相傳是祖先來台灣ê時陣，因為冒犯神明，遭受七年ê曠旱，落尾邊照阿立母ê指

示，族人跪地懺悔七七四十九ê時辰，才落雨解除曠旱。族人爲了感念阿立母ê教訓，編歌謠教育田孫，逐擺祭典就舉行牽曲，或者每逢曠旱，牽曲求雨，擺會靈聖。讀國中國小ê少女，面對閃sihê閃光燈，歹勢ê眼神看土腳，唱出哀怨ê歌聲.....。

九月初五，天chiáⁿ清，白雲兩、三蕊，祭拜ê人來來去去，看鬧熱ê觀光客像討厭êhō蠅，nng來nng去。中晝12點左右，曝海ê子民手捧祀壺向西南旁ê稻海出發。台江內海ê時代，個擺到海邊換水（祀壺內底ê水）曝海，來感念祖先千辛萬苦渡海來台灣。是地形抑是時代ê改變，現此時ê曝海店ū6、7尺闊ê田岸舉行，ù兩旁ê稻浪幻想先民ê影跡。代表小船ê芎蕉葉載各公廨ê祀壺排tī土腳，尪姨poah杯（檳榔切片做ê杯）請神

，村民ū長ê田岸頂獻上牲禮祭品，請阿立母享用，少女圍tī小船邊仔開始牽曲，慰亡魂。尪姨mā起童[tiàng]起來，lòng出圍觀ê人群，倒tī土腳，面向西南方祖先以前toàê所在，鎚胸坎大聲teh嚎，哭逐年轉來參拜ê人愈來愈少，「...敢講個擺m̄是阿立母ê子弟a？」

彼工下晡三點外，離開Kapasoa，坐車轉去我ê故鄉台南市。「平埔族ê故鄉ū何位？」，人真thiam，想起無聞、滿面笑容ê尪姨；段先生憤慨、抵抗ê眼神；想起牽曲跳煞，活潑ê少女，對個來講，是m̄是平埔族可能已經無重要啊？

M-koh對咱來講，Kapasoa有閒去kā看看咧，阿立母保佑每一個失散ê田孫。

車駛ū嘉南平原，頭前ê路，愈來愈長。

無依無倚ê現代孤兒



◎/金其河

Teh欲落雨進前ê天氣，總是翕熱又闊濕悶，hō人感覺誠懶誠siân，忍膽tiàu欲出來外口行行咧，暗時十點ê天，無月也無星，暗淡慘白ê路燈火，khiá tiàm遐懸懸出神teh相。

來到成功湖邊。假那有感覺著空氣慢慢teh流動，雖然是m̄成風，總是hō人知影天地猶闊有淡薄仔氣力，知影性命猶闊繼續，

知影時間mā是按呢慢慢teh流逝。

忽然間，看著一隻大白鳥，靜靜對湖面飛過。空氣猶原慢慢teh流動、路燈猶原khiá tiàm遐懸懸出神。M-kú這隻鳥仔hō我想著足濟代誌。我teh想chiah晏[oa^a]啊，這隻懸鳥仔，是按怎闊無欲歇眠，伊是teh無聞啥物，抑是伊及我全款是走出來迴退的，我闔想著ū街路裡拍game唱卡拉OK hiah ê人，是teh無聞，抑是teh迴退咧。

卡早ê人，一工êkhang-khoè做了後。就是食飯飽，全家大細坐tī門仔口，lim茶、開講，就按呢一日一日過去啊，一年一年也過去啊。佰濟ê年月就按呢恬恬仔流失，有人講個留hō阮足濟趣味，使人懷念ê口傳文學。Ti我看來個啥

物也無留hō阮，個只不過恬恬teh過個ê生活。彼ê時代人ê能力有限，食飯就愛靠天公，因為按呢個就有天公通倚靠。現代ê人，能力愈來愈大，無天公通hō人靠，食穿擺愛家已拍拚，當然壓力大，心情放嬌輕鬆。

總是，ū科學ê幫助之下，人會使操作機器，會使掌握、改變世界，人有這款ê能力，而且為著欲hō伊ê生活闊卡有保障，就必須愛闊卡濟ê時間，用闊卡濟ê勞力，維持伊ê生活。

想著這層，hō我知影工業文明，是按怎無法度hō人卡快活ê生活，māhō我想起古早人講「天作孽，猶可饒；自作孽，不可赦。」

Chái-起ê心情

◎/陳明仁

透早，一chûn雨chiah落--過。
趁烏仔未飛--來晉前，出去suh一
嘴夜色。

門口，日頭真清氣相，昨hng
ê滿面塵沙籠洗清氣--ā；暗夜是伊
ê浴池，月娘是伊ê茶籠，chái-起
hit chûn雨酸酸，kám是伊洗了潑--
loài ê水？巷仔邊ê樹仔，tú予雨水
淋--過，猶原beh-死-nā-hāiⁿ，ta-蔦
-ta-蔦。Chia ê人kap樹仔致著全症
頭--都市病，真歹醫。M-koh，
按呢看--起來卡有真實感；Ti都市
見若青翠ê物件攏是塑膠--ê。

有一-pái，我去參觀一個藝術
雕塑展覽，內底有一件標號第十
三番ê作品，用通光ê塑膠單單tiâu-
leh，是一叢真suiêpoe-lêng-仔菜，
文案說明講是「菠菜--可用手
輕觸」，我kā單掀開好禮仔摸māi-
leh，chiah知影是真真正正êpoe-
lêng-仔菜。我緊去kā作者致敬，伊
是一個真正ê藝術家--思想ê藝
術家。

行到巷仔頭，常在人teh khò
pùn-sohê所在，一包昨暝清潔隊收
無離--ê，予兩隻狗仔péng gah jū-
chháng-chháng。我kā嘗teh食êsiók-
phángphiaⁿ一塊過去予個。兩隻狗
仔你看我，我看你，看一下仔久，
koh掠我相--一下，越頭koh去
péng個êpùn-soh。我一時感覺歹勢
，去kāpháng khioh--轉來，表示向
個會失禮。Sêh入去7-11，想beh
買一罐飲料，chiah發覺身軀邊bē
記chah錢，行倒chhoaih，經過櫃臺
前，店員有熟似，問我beh愛啥物



。我講「無--lah，入來小運動--leh
。」店員講「Ná有人來店內leh運
動--ê？」我ná行nà越頭kā講「按
呢卡bē予車lòng--著。」話猶未講
煞，就去lòng著ù門嘴送報紙入--
來ê人。

Chái-起ê空氣kap日--時差無介
chē，予我想beh食薰；Ti米國一寡
所在êchái-起，空氣好gah予人m甘
食薰。嘉哉，薰有chah--出來，煞
jūn無火，薰含tū嘴--nih，干單giàn
。岑蒼皎有人捲一領綿被tí hia
，我行--過跛步放輕，hit個人煞
peh--起來，手tí嘴前比食薰ê姿勢
。我抽一支予--伊，順續kā借火。
伊講愛koh一支予--伊，火chiah
beh借--我。我沿路行沿路想，親像
這款好天會積雨來糧ê人，ná-會
無厝thang tòa咽岑蒼皎？尾--仔，
我勉強chhoē著一個答案--伊可能
是有厝m甘tòa，leh租--人。

等beh橫過車路ê時，紅燈真
久bē變，我家己想想--leh煞起愛
笑。青紅燈是維持交通ê號誌，不

過是安全上ê參考niā-tiāⁿ，車若chē
ê時，當然愛守伊ê規矩，這chûn四
邊籠無車，青紅燈就完全無價值
--ā。人為著方便製造形式化ê機器
，長久以來煞bē記伊ê用意，思想
、生活籠予縛縛--死。

一支薰pok beh透--ā，leh考慮
beh koh點一支續--落。透早薰食
siuⁿ chē無啥好，m-koh若無koh點--
落，等--一下就無火--ā。卡早坐監
ê時，LIGHTER是管制品，若beh食
薰著愛kā雜役仔借火，有時仔驚
雜役仔收班無地借，就kā衛生紙
捲予chât-chât、藥筒仔形--ê，火引
leh紙頂，燒卡慢，beh食薰ê時就
thang點，tù著戴帽仔來巡房ê時，
愛有人負責kā煙iát予--散。食薰食
gah hiah艱苦，實在m值。想--ā想
，薰早就燒透hoa--去ā，按呢卡省
考慮kui-哺。有tang-時仔人會tàng
家己決定ê物件m做決定，偏偏交
予無關係ê來替咱做決定。

人、車tāu-tāu chē--起來，tāk
個人難愛暍神愛暍神，面色歹看。
我bat ê人ká-ná無人chái-起時精神
好--ê，到暗時大家攏生龍活虎。
有人講che是生活無正常、歹習慣。
我常在leh想，正常是用啥物做
標準？個個人ê慣勢？抑是古早ê
生活方式？我會按呢想可能是我
家己全款是暗光鳥，罕得早暍早
起，chái-起會hiah早出來散步，m
是卡早起來，是昨暝到taⁿ猶bē
。轉來到厝--nih，日頭koh kiu--入
去，煞leh落雨，兩隻烏仔飛來窗
仔邊避雨。我kāsiók-pháng捻予幼
，khng tī盤仔頂，捧--leh，siaⁿ個
來食。兩隻烏仔你看我，我看你
，koh掠我相--一下，自按呢飛倚
--來。

[語文動態]



• 台語漢字版聖經延期出版
本來預定beh tī今年母親節出版ê台語漢字版聖經，因為漢字用字上猶有無全ê意見，延到今年底出版。聖經公會為著beh及近期出版ê台語聖詩tī用字上會有一致ê共識，已經及長老教會聖詩就一寡漢字用法進行協調，beh重新校對。台語漢字版聖經是根據八十冬前出版ê白話字聖經，改寫做漢字ê版本。

• 長老教會總會平會beh討論
母語推行案
[台灣教會公報消息]一九九四年南神社會研究所建議長老教會總會設立「父母話推行委員會」案，tī四十一屆總會年會無得著通過。今年有一個「為配合台語新譯

聖經出版，建議總會設計母語推行ê工作案」beh tī年會討論。長老教會是世界人數上chê ê台語教會，因為中華民國政府壓迫台灣母語，強制實行單語ê「中國國語政策」，教會內ê少年人漸漸失去及父母輩用母語討論信仰問題ê能力。台語教會傳承面臨危機。

• 合文冊「暗時ê後窗」出版
本刊台中寫作會會員mā是台中台語社成員ê楊照陽先生將近80篇台文集冊出版，冊名：暗時ê後窗。採用通用漢字，真chê民俗採集記錄，由漢康科技公司出版，242頁，一本N.T.150。漢康ê電話是：02-917-5876。

• 行天宮圖書館開台語班
台北市行天宮圖書館長期舉辦社教活動，有三十幾種班，tù四月份開始試開台語初級班，請台文

通訊陳明仁、陳豐惠擔任講師，拜四暗上課，一期三個月。TEL：02-5022236-7。

• Houston台灣學校主辦「台語文夏令會」
由台獨聯盟美國本部主席蔡正隆博士及台灣文學評論家胡民祥博士發起，Houston台灣學校主辦，台文通訊、蕃薯詩社、民衆日報協辦ê北美第一屆「台語文夏令會」定tī 7月13到7月17 tī Houston台灣人活動中心召開。報名處：簡忠松 Mr J.S.Chien, Chien's Associates, 10700 Richmond Ave, Suite 145, Houston, TX 77042 Tel: 713-785-0334 Fax: 713-785-0309

本刊物使用
HOTSYS® (Holo Tâibûn Systems) ê
台文出版系統-首套
人蘇芝蔚:美國南加州
FAX(310) 542-8122

Tâi-Bûn Thong-Sin
22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: LATaibun@aol.com

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453

台文通訊
台北郵政7-575信箱
劃撥帳號:16530211 陳豐惠
TEL.:02-362-8765 FAX:02-362-8774

• Please send contributions to:
Chhong-Bi Memorial Fund C/O: Westchester Taiwanese Church, 1, The High Road, Bronxville, NY 10708